Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc przekroczycie przymierze z JAHWE, waszym Bogiem, którego przykazał wam (strzec), a pójdziecie służyć innym bogom i będziecie kłaniać im się, wtedy gniew JAHWE zapłonie przeciw wam i szybko wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą wam dał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stanie się tak, jeśli przekroczycie przymierze z JAHWE, waszym Bogiem, przy którym przykazał wam trwać, a pójdziecie służyć innym bogom i będziecie się im kłaniać. Wtedy gniew JAHWE zapłonie przeciw wam i szybko wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą wam On przekazał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli złamiecie przymierze JAHWE, swojego Boga, które wam przykazał, i pójdziecie służyć obcym bogom, i będziecie oddawać im pokłon, wtedy gniew JAHWE rozpali się przeciw wam i zginiecie prędko z tej przewybornej ziemi, którą wam dał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli przestąpicie przymierze Pana, Boga waszego, który wam rozkazał, a szedłszy służyć będziecie bogom obcym, i kłaniać się im będziecie, tedy się rozpali popędliwość Pańska przeciwko wam, i zginiecie prędko z tej przewybornej ziemi, którą wam dał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dlatego żeście przestąpili przymierze JAHWE Boga waszego, które z wami postanowił i służyliście bogom cudzym, i kłaniali się im; prędko a z pośpiechem powstanie na was zapalczywość PANSKA i zniesieni będziecie z tej ziemie barzo dobrej, którą wam dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli rzeczywiście przestąpicie przymierze, które Pan, Bóg wasz, zawarł z wami, i jeśli pójdziecie służyć cudzym bogom, i będziecie oddawać im pokłon, wtedy gniew Pana zapali się przeciw wam i z tej pięknej ziemi, którą wam dał, rychło znikniecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli naruszycie przymierze z Panem, Bogiem waszym, jakie zawarł z wami, i pójdziecie służyć innym bogom, i będziecie im oddawali pokłony, rozpali się wtedy gniew Pana na was i wyginiecie rychło z tej dobrej ziemi, jaką wam dał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli naruszycie przymierze JAHWE, waszego Boga, które wam przykazał, pójdziecie i będziecie służyć obcym bogom i oddawać im pokłon, to gniew JAHWE zapłonie przeciwko wam i szybko zginiecie z tej żyznej ziemi, którą wam dał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli przekroczycie przymierze JAHWE, waszego Boga, które z wami zawarł, jeżeli pójdziecie służyć innym bogom i oddawać im hołd, to rozgniewa się na was JAHWE i szybko znikniecie z tego pięknego kraju, którym was obdarzył”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli złamiecie przymierze, które Jahwe, wasz Bóg, zawarł z wami, a pójdziecie służyć obcym bogom i będziecie ich czcić, wtedy rozpali się przeciw wam gniew Jahwe i wkrótce znikniecie z powierzchni tego przepięknego kraju, który wam dał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли ви переступите завіт Господа Бога вашого, який Він вам заповів, і пішовши, послужите іншим богам і їм поклонитеся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli odstąpicie od Przymierza WIEKUISTEGO, waszego Boga, które wam powierzył, a pójdziecie i będziecie służyli cudzym bóstwom oraz się przed nimi korzyli wtedy zapłonie przeciw wam gniew WIEKUISTEGO i szybko znikniecie z tej pięknej ziemi, którą wam oddał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeżeli naruszycie przymierze JAHWE, swego Boga, które wam nakazał, i jeżeli pójdziecie i będziecie służyć innym bogom i kłaniać się im. I zapłonie przeciwko wam gniew JAHWE, i prędka wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą on wam dał”. |

1. 1) wtedy gniew JHWH zapłonie przeciw wam i szybko wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą wam dał : brak w G, gdzie pierwsza część zdania powiązana jest z drugą częścią wcześniejszego zdania. [↑](#footnote-ref-2)